Porównanie tłumaczeń Jana 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O sprawiedliwości zaś, gdyż do ― Ojca odchodzę i już nie widzicie Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O sprawiedliwości zaś gdyż do Ojca mojego odchodzę i nie już widzicie Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o sprawiedliwości,\* \*\* gdyż odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do sprawiedliwości zaś, bo do Ojca odchodzę i już nie widzicie mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O sprawiedliwości zaś gdyż do Ojca mojego odchodzę i nie już widzicie Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | co do sprawiedliwości, gdyż odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O sprawiedliwości, bo idę do mego Ojca i już więcej mnie nie zobaczycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z sprawiedliwości zasię, iż do Ojca mego idę, a już mnie więcej nie ujrzycie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z sprawiedliwości: iż do Ojca idę, a już mię nie ujźrzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o sprawiedliwości zaś – bo idę do Ojca i już Mnie nie ujrzycie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O sprawiedliwości, gdyż odchodzę do Ojca i już mnie nie ujrzycie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O sprawiedliwości, bo odchodzę do Ojca i już Mnie nie zobaczycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | sprawiedliwość - bo idę do Ojca i nie będziecie Mnie już widzieć; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a w kwestii sprawiedliwości, bo do Ojca idę i już mnie oglądać nie będziecie; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprawiedliwości staje się zadość przez to, że odchodzę do Ojca. Odtąd nie będziecie mnie widzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O sprawiedliwości - bo odchodzę do Ojca i Mnie więcej nie zobaczycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за правду, бо йду до [мого] Батька і більше не побачите мене; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | około zebranej reguł cywilizacji zaś, że istotnie do ojca prowadzę się pod zwierzchnictwem i już nie oglądacie dla znalezienia teorii mnie;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | odnośnie sprawiedliwości ponieważ odchodzę do mego Ojca i więcej mnie nie ujrzycie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | co do sprawiedliwości - bo idę do Ojca i już mnie nie ujrzycie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | potem co do prawości, ponieważ idę do Ojca i już mnie nie zobaczycie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O prawości—bo odchodzę do Ojca i już Mnie nie ujrzycie. |

1. 1) Sprawiedliwość, δικαιοσύνη (G tak tłum.: צֶדֶק , צְדָקָה , rzadko: חֶסֶד), została przedstawiona jako skutek wiary w Jezusa, a nie posłuszeństwa Prawu (<x>470 12:37</x>; por. <x>520 10:9-10</x>), jako Boży dar zbawienia (<x>500 3:16</x>,<x>500 5:24</x>; por. <x>520 1:17</x>; <x>560 2:8-9</x>) związanego z nowym narodzeniem (<x>500 3:1-16</x>, por. <x>10 15:6</x>; <x>630 3:3-5</x>). Takie postawienie sprawy zostało uwiarygodnione przez zmartwychwstanie i wniebowstąpienie (<x>520 1:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:31</x>; <x>520 4:25</x> [↑](#footnote-ref-3)